

چهار زن

Quatre femmes

Musique Ariana Vafadari Textes Atiq Rahimi

1.

Conteuse :

Je suis libérée, Plus que le vent
Je suis sans crainte, Plus que le rêve
(à trois femmes) D'où venez-vous
Pour arriver à cette nulle-part-ville

Première femme :

De l'au-delà du temps

Deuxième femme :

De l'autre côté de la Terre

Troisième femme :

Mais de ce monde

Conteuse :

Et non pas du ciel

2.

Première femme :

Je viens d'une contrée où mes rêves se brisent dans les yeux sans regard de mon père
Et mon désir sur les lèvres sans baisers de ma mère

Deuxième femme :

Je viens d'une contrée où couvrir mes cheveux, Est la geste d'honneur de mon frère

Troisième femme :

Je viens de la contrée où mon corps est un sceau
Pour acheter des frontières, Et pour signer des cessez-le-feu

3.

Conteuse :

Vos contrées sont calcinées de feu de folie
Vos tribus, inondées de déluge de sang

Première femme :

Mon désir, fumée voilée

Deuxième femme :

Mes cheveux, des fers condamnés

Troisième femme :

Mon corps, un tronc consumé

4.

Pièce instrumentale pour Oud, Piano, Percussions

5.

Prière Cambodgienne

6.

Conteuse :

Nous regardons en nous, Seules
Et non pas dans le miroir terne de la virilité
Nous marchons vers notre désert, A nous
Jusqu'aux frontières de l'étrangeté
Et, Nous chantons l'ode de notre corps, En nous
Et non pas dans la cage des muses pour des poètes de débauche

7.

Oud et Percussions

8.

Toutes :

Et voilà que nous sommes
en errance, en errance

9.

Conteuse :

Vous êtes libérées, Plus que le vent
Vous êtes sans crainte, Plus que le rêve

Première femme :

Mes lèvres chantent le désir

Deuxième femme :

Mes cheveux griffonnent la liberté sur le mur d'honneur

Troisième femme :

Mes mains

Sur mon corps et mon esprit, Gravent le « Djân »

10.

Conteuse :

Qu'importe si nous sommes en errance
Dans le vertige, inconscientes et ivres
Et non pas libres sans souffle

Qu'importe si nous sommes perdues
Seules, avec nous-mêmes et vagabondes

Et non pas égarées dans la volière

Nous sommes libérées

Plus que le vent

Nous sommes sans crainte

Plus que le rêve